

十三册德川家康

心生畏意与向往的阅读旅程

文 / 本报记者 金丹丹

讲的是日本战国时期的历史,而且庞大到13本,磕磕巴巴地啃完一本起码也得花上两个整天的时间,却还是忍不住不断地打电话问书店:下一本什么时候到?

这就是《德川家康》的魅力。

柏杨策划,并作出极高评价:“中国有两部书可以和《德川家康》相比,一是《资治通鉴》,一是《三国演义》。”

从去年11月出版后它就一直很红,目前已出到第6本,粗略估计销量已超过80万册。作为一套历史小说,出版社从没想过能卖这么好。在采访该书编辑黎遥时,他说,没想到会那么好卖,5万套、10万套可能没问题,但现在看,根本不止这个数。”

了解日本的最好方式

柏杨在序中说“要了解一个国家和一个民族,唯一的方法是阅读他们家喻户晓的文学作品”。那么阅读这本在日本家喻户晓、被奉为日本民族精神之魂的《德川家康》,可以成为了解日本文化深层元素的最好方式。

德川家康是日本德川王朝(江户幕府)第一任君王(征夷大将军),在日本混乱的战国时代,扫平群雄,开创了历时三百六十余年的长期政权,以七十五岁高龄逝世。

《德川家康》共13本,共五百五十万字,将日本战国(相当于中国明朝万历年间)中后期织田信长、武田信玄、德川家康、丰臣秀吉等群雄并起的历史苍劲地铺展开来。德川家康最终结束了战国烽烟,开启了日本三百年太平盛世。作品展现了德川家康叱咤风云、曲折传奇的一生,书中充满着智慧与杀伐、谋略与权术、天道与玄机。

作者山冈庄八是日本著名的历史小说家,以作品规模宏大,运笔细腻生动闻名,代表了日本历史小说的最高成就,除了《德川家康》外,还著有《织田信长》、《丰臣秀吉》等作品。《德川家康》开始写于二战后,当时日本战败,尊严扫地,日本人发现他们所处的时代,跟三百年前德川家康所处的那个时代——诡诈、斗争、生死间不容发,简直没有分别,于是激起再度反省。山冈庄八为此开始撰写《德川家康》,在报上连载发表,一共连载了18年,到六十年代末、七十年代初正式出书,八九十年代一直在重印,至今该书日文版的总销量已超过4000万册。编辑黎遥说,这套书在台湾也卖得很好,“20万套很不得了。台湾有很多版本,26卷的多一些,还有50多卷的版本。”

出版界的人都知道这书,但不敢引进,就像黎遥说的,它是个金瓜,但是太大了,太重了。“就说翻译费用,哪怕按50块一千字计算,500万字也要20多万了,还有编辑和出版费用,工程太大。”

从2003年左右花大血本引进出版,翻译、编校工作历时4年才得以完成。

忍过一两本就好了

曾有人问德川家康:“杜鹃不啼,而要听它啼,有什么办法?”德川家康的回答是:“等待它啼。”而要读《德川家康》,同样需要这种“等待它啼”的决心。

人物多,关系复杂到让你抓狂的地步,文化上的差异也会搞得你很晕,这些都是初读《德川家康》的问题。这样大部头的一套书,除了第一本附了一张《日本战国时代群雄割据略图》,既找不到注解,也找不到人物谱!

“这些,我们也曾经考虑过。读第一本的时候,很多读者都读不明白,疙疙瘩瘩的。一

个人物连姓带名带官名带号,一长串十几个字。但是你得读下去,忍下去,一部、两部你就熟悉了,这个人大概的级别是什么。如果有注释,总要去看看,会打断你阅读的快乐。你得放松,慢慢去领会它。而对于人物表的问题,因为这是历史小说,和历史有一些出入,比如德川家康的儿子,被列为继承人的,他的出生年月是错的,但小说是这样写的,我们就加了一个注。”

“读第一本的时候,可能你特别需要一个人物表,一个人物关系,但当你读几本过后,整个日本天下就在你眼皮底下,其实日本不大,他写得细,你就不觉得有多复杂了。”

“其实读《德川》就像德川家康说的‘一辈子就是要忍耐’,读下去才能领会他的味道。”

不只政治军事,还有人间百态

《德川家康》的腰封上用了一句话:男人成功必读的不朽经典。

“但女孩子同样会喜欢读。”黎遥解释说,“我们国内的历史小说有两种写法。一种是像二月河,厚重的经典的叙述方式。另一种像《明朝那些事儿》,比较轻松一点。《德川》的故事框架更接近二月河,但阅读起来,又好像有一点点《明朝那些事儿》的味道。这主要和日语的语言风格有关系。中文比较凝重、简练。而日语相对来说要拖沓一点、罗嗦一点。”

在写法上,和二月河的历史故事又有很大差别。“二月河写雍正、康熙,都是大场面,大的历史事件,写政治、军事。《德川家康》除了政治、军事,还会写大奥(后宫),他们的女人、下层人士、商业,许许多多的方面。政治、军事只占到一半左右,其他一半是后宫和民间的。所以整个小说就不那么重了,女孩也能读。”

有人读了之后觉得拖沓,发出“莫非是当年连载为了骗稿费故意东扯西扯,啰哩罗嗦的?”的疑问。“要说拖沓也不是一点没有。但当你读到第九本、第十本的时候,你会突然明白,这些东西都是需要的。作者从德川家康爸爸妈妈结婚开始写,到他七十多岁死掉,如果没有那么多的篇幅你会觉得不够,这需要一个重量,需要人间百态。除了政治、军事还要有儿女情长、做生意、弄饭吃、谋生路,这才是人生。”

跟着德川家康从生到死,体会成长的艰难

《德川家康》全套13本全部出版,大概要到今年的六月份。全书的翻译有十来个,都是全国各地日文翻译比较优秀和扎实的。“翻译难度比写还要大。文化差异嘛。”为了保证整套书的连贯性,“我们要求翻译自己尽可能多地掌握德川家康的故事。我们还有文化顾问、

柏杨 策划 (日) 山冈庄八 著

德川家康

第一部 乱世孤主



《德川家康》(全13卷)

[日]山冈庄八 著

岳远坤 陈都伟等 译

南海出版公司 2007年11月第1版

定价:26元/册

十三卷书名分别为:

- 1、乱世孤主
- 2、崛起三河
- 3、天下布武
- 4、兵变本能寺
- 5、龙争虎斗
- 6、双雄罢兵
- 7、南征北战
- 8、枭雄归尘
- 9、关原合战
- 10、幕府将军
- 11、王道无敌
- 12、大坂风云
- 13、长河落日

翻译主编来协调。举个例子,比如书里的某个人,是叫什么大人,还是叫什么公,还是叫老爷,肯定要统一。还有语言风格方面,现在看来,大体上能基本统一。”

策划制作这套书的“新经典文化”的编辑们彻彻底底地“痛苦了一回”,用编辑黎遥的话说:“这感觉没法说。一辈子做编辑受的罪,受的苦,担惊受怕,委屈,全都有了。现在算苦尽甘来,但也不敢哈哈大笑,还只出到一半,只能轻轻地喘一小口气。”黎遥还记得改完最后一个字,是在一个冬天的深夜,三点,这套书他改了大半年,每天都加班加点地改。

“做编辑最难的是文化上的。比如吃饭的桌子,他们都是坐地上的,那桌子应该叫什么?我们早上起来叫起床,他们睡榻榻米,没有床,你不能说起床,那么叫什么呢?很多文化上的差异,我们只能小心翼翼,尽量少犯错误。在语言上,希望有一种朗朗大气、磅礴的气质。”

“作为读者来说,这套书分量那么重,有那么大的篇幅,写了那么宽的人生,跟着德川家康从出生到死,能体会到成长的、人生的艰难,自然也有很多感受。”